

# 26. Festival Radovljica 2008

**9. – 24. avgust**



# 26. Festival Radovljica 2008

Sobota, 9. avgusta / *Saturday, 9 August*  
**Zefiro (I)**

Ponedeljek, 11. avgusta / *Monday, 11 August*  
**The Harp Consort (GB)**

Sreda, 13. avgusta / *Wednesday, 13 August*  
**Trio Mediæval (N)**

Sobota, 16. avgusta / *Saturday, 16 August*  
**Harmonia Antiqua Labacensis (SLO)**

Nedelja, 17. avgusta / *Sunday, 17 August*  
**Sequentia (F)**

Torek, 19. avgusta / *Tuesday, 19 August*  
**Santenay (D, F, RO, ISR)**

Četrtek, 21. avgusta / *Thursday, 21 August*  
**Mikado (A)**

Petek, 22. avgusta / *Friday, 22 August*  
**Amikal (D)**

Sobota, 23. avgusta / *Saturday, 23 August*  
**Matjaž Robavs (SLO) in / and Edoardo Torbianelli (I)**

Nedelja, 24. avgusta / *Sunday, 24 August*  
**Les Plaisirs du Parnasse (F)**

**Sobota, 9. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Saturday, 9 August 2008*  
*at 8 pm, Radovljica Manor*



# ZEFIRO

Italija / *Italy*

**Alfredo Bernardini** oboa / *oboe*

**Paolo Grazzi** oboa / *oboe*

**Alberto Grazzi** fagot / *bassoon*

**Paolo Zuccheri** violone

**Luca Guglielmi** čembalo / *harpsichord*

**Evropske baročne sonate / *European Baroque Sonatas***

Georg Friedrich Händel, François Couperin, Johann Friedrich Fasch,  
Juan Bautista in / *and* José Pla, Jan Dismas Zelenka, Antonio Vivaldi

Ansambel Zefiro se posveča tisti glasbi 18. stoletja, v kateri imajo glavno vlogo pihala. Njegovi ustanovitelji so uveljavljeni solisti, pedagogi in dolgoletni člani znanih baročnih orkestrrov. Kmalu po svojem nastanku leta 1989 je Zefiro postal eden vodilnih italijanskih sestavov z zgodovinskimi glasbili. Danes deluje kot komorni ansambel, pihalni oktet ali baročni orkester, njegov repertoar pa sega od Vivaldija do Beethovna in Rossinija. V Sloveniji se bo predstavil prvič s poznobaročno instrumentalno glasbo iz Italije, Francije, Nemčije, Anglije, Španije in Češke.

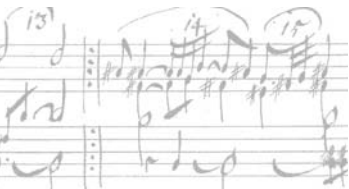
*Zefiro specializes in 18th century music, with the emphasis on wind instruments. The ensemble was*

*founded in 1989 by three renowned soloists, teachers, and members of well-known baroque orchestras. It soon became one of Italy's leading period instrument groups. Today, its activity is divided into three formations: chamber ensemble, wind octet, and baroque orchestra, performing music from Vivaldi to Beethoven or Rossini. At their first appearance in Slovenia, Zefiro will present a programme of late Baroque music from Italy, France, Germany, England, Spain, and Bohemia.*



**Ponedeljek, 11. avgusta 2008  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Monday, 11 August 2008  
at 20 pm, Radovljica Manor*



# **THE HARP CONSORT**

Velika Britanija / *Great Britain*

**Andrew Lawrence-King** baročna harfa / *baroque harp*

**Steven Player** ples, kitara / *dance, guitar*

»Chorégraphie«

**Glasba za plesne mojstre Ludvika XIV. /**

***Music for Louis XIV's Dancing Masters***

Jean-Baptiste Lully, André Campra, Jean-Henry D'Anglebert



Na dvoru Sončnega kralja je veljal ples za eno najpomembnejših umetnosti. Imel je podobno vlogo kot koloraturne arije v italijanski operi, saj so bili zanj značilni virtuoznost, bleščeči ornamenti in natančnost. Virtuoz na baročni harfi Andrew Lawrence-King velja za enega najuglednejših interpretov stare glasbe. Kot solist, continuist in vodja ansambla The Harp Consort nastopa po vsem svetu. Uveljavil se je tudi kot dirigent baročnih oper in oratorijev, posnel pa je več kakor sto zgoščenk. V Radovljici bo nastopil v duu s karizmatičnim plesalcem in kitaristom Stevenom Playerjem.



*At the court of the Sun King, dance was at the centre of the performing arts. Its main features were similar to the ones associated with coloratura arias in Italian opera: dazzling virtuoso display, breathtaking skill, glittering ornamentation and exquisite control. Andrew Lawrence-King is recognised as one of the world's leading early music performers. He divides his time between solo recitals, tours with The Harp Consort, and appearances as guest director for orchestras, choirs, and baroque operas. His work on 17th century dances with Steven Player has won the ensemble an unrivalled reputation for stylish and entertaining stage shows.*



**Sreda, 13. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica**  
*Wednesday, 13 August*  
*at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



# **TRIO MEDIAEVAL**

Norveška / *Norway*

**Anna Maria Friman** sopran / *soprano*

**Linn Andrea Fuglseth** sopran / *soprano*

**Torunn Østrem Ossum** sopran / *soprano*

**Vokalna glasba 13. in 21. stoletja /**  
***Vocal Music from the 13th and 21st Centuries***

neznani skladatelji 13. stoletja / *anonymous 13th century composers,*  
Sunji Hong, Andrew Smith, Gavin Bryars, Vito Žuraj (novo delo / *new work*)



Sijajne skandinavske sopranistke Trio Mediæval ustvarjajo s čistimi glasovi in brezhibno intonacijo enkraten in fascinanten zvočni svet in se v njem gibljejo z nezmotljivo virtuoznostjo. Ansambel so ustanovile v Oslu leta 1997, izvajajo pa predvsem angleško, francosko in italijansko srednjeveško polifonijo in sodobne skladbe, napisane prav zanje. Trio sodeluje z vrsto priznanih sodobnih skladateljev, v Radovljici pa bo prvič izvedel novo delo mladega slovenskega skladatelja Vita Žuraja.

*With their pure voices and remarkable intonation, the brilliant Scandinavian sopranos of Trio Mediæval have created a fascinating and unique sound continuum in which they move with a faultless virtuosity. Founded in Oslo in 1997, the ensemble specializes in medieval polyphony from England, France, and Italy, as well as in contemporary works written specially for them. The Trio collaborates with many contemporary composers. Their concert will feature the first performance of a new piece by the young Slovenian composer Vito Žuraj.*



**Sobota, 16. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Cerkev sv. Petra, Radovljica**  
*Saturday, 16 August 2008*  
*at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



k u l t u r a ● ● ●  
republika slovenija  
ministrstvo za kultura

# **HARMONIA ANTIQUA LABACENSIS**

Slovenija / *Slovenia*

**Manfredo Kraemer** violina, glasbeno vodstvo / *violin, direction*

**Glasba 17. stoletja iz Slovenije, Hrvaške, Italije in Avstrije /**  
***17th Century Music from Slovenia, Croatia, Italy, and Austria***

Janez Krstnik Dolar, Isaac Posch, Ivan Lukačić, Massimiliano Neri,  
Antonio Bertali, Johann Heinrich Schmelzer, Heinrich Ignaz Franz von Biber



Na prvem koncertu novega ansambla za staro glasbo bodo zazvenela dela skladateljev, ki so v 17. stoletju delovali na območju današnje Slovenije in sosednjih držav. Mednarodno zasedbo štirih pevcev in osmih instrumentalistov bo vodil sloviti argentinski violinist in strokovnjak za glasbo tega obdobja Manfredo Kraemer, med sodelujočimi slovenskimi glasbeniki pa bosta basist Marcos Fink in trobentač Stanko Arnold. Poleg instrumentalnih skladb in motetov bo na sporedu tudi obsežnejše delo Miserere za štiri glasove, godala in basso continuo v Kamniku rojenega Janeza Krstnika Dolarja.

*The first concert appearance of a new early music ensemble will present works by 17th century composers working on the territory of Slovenia and the neighbouring countries. The international ensemble of four singers and eight instrumentalists will be lead by the noted Argentinian violinist Manfredo Kraemer, a well known specialist in music of this period. Bass Marcos Fink and trumpet player Stanko Arnold will be among the participating Slovenian musicians. The programme will consist of instrumental pieces, motets, and a more substantial work, the Miserere for four voices, strings and basso continuo by Janez Krstnik Dolar.*

**Nedelja, 17. avgusta 2008  
ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Sunday, 17 August 2008  
at 20 pm, Radovljica Manor*

**PORSCHE**  
KREDIT IN LEASING

## **SEQUENTIA**

Francija / *France*

**Benjamin Bagby** glas, harfa / *voice, harp*

**Norbert Rodenkirchen** harfa, srednjeveške prečne flavte /  
*harp, medieval flutes*

### **Fragmentsi za konec časa / *Fragments for the End of Time***

Odlomki iz starovisokonemške pesnitve Muspilli, prerokb eritrejske sibile, verzov alzaškega meniha Otrfida, anglosaškega epa Beowulf in islandske Edde; latinske sekvence iz frankovske tradicije in instrumentalne medigre /

*Excerpts from the Old High German Muspilli, the doomsday prophecies of the Erythrean Sibyl, the Alsatian monk Otrfid's verses, the Beowulf epic, and the Old Icelandic Edda collection; Latin sequences from Frankish tradition and instrumental interludes*



Podobe konca časa in poslednje sodbe so pogoste v besedilih in likovni umetnosti proti koncu prvega tisočletja. Naslanjajo se predvsem na Razodetje Janeza Evangelista, včasih pa spominjajo na poganske germanske opise uničenja sveta v poslednji bitki Odina in bogov z njihovimi smrtnimi sovražniki velikani. Ansambel Sequentia deluje že od leta 1977 in je eden najpomembnejših in najbolj inovatorskih ansamblov za srednjeveško glasbo na svetu. Poslušalcem je doslej predstavil že več kot petinšestdeset koncertnih programov, ki zajemajo ves spekter srednjeveške glasbe.

*Apocalyptic images of the End of Time and the Last Judgement were widespread in texts and the visual arts from the first millenium. These images, based largely on the Biblical Revelation of John, at times bear a remarkable similarity to the pagan-germanic description of the world's destruction during the final battle between the gods, led by Odin, and their mortal enemies, the giants. Sequentia is one of the world's most respected and innovative ensembles for medieval music. Founded in 1977, the ensemble has researched and brought to the public over sixty-five concert programmes that encompass the entire spectrum of medieval music.*

**Torek, 19. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Stanovska dvorana na Ljubljanskem gradu**  
*Tuesday, 19 August 2008*  
*at 8 pm, Estate Hall, Ljubljana Castle*



v okviru 9. Festivala srednjeveške  
in renesančne glasbe Ljubljana  
*9th Festival of Medieval and  
Renaissance Music Ljubljana*

## **SANTENAY**

Nemčija, Francija, Romunija, Izrael / *Germany, France, Romania, Israel*

Julla Schmidt glas, portativ / *voice, organetto*

Élodie Wiemer kljunaste flavte / *recorders*

Szilárd Czereji viella

Orí Harmelin lutnja / *lute*

»En ce gracieux tamps«

**Posvetna glasba iz obdobja ars nova in ars subtilior /**  
***Secular Music from the Ars Nova and the Ars Subtilior***

Borlet, Baude Cordier, Solage, Jacob de Senleches, Guillaume de Machaut

Santenay je za svoj program izbral nekaj glasbenih biserov 14. in 15. stoletja na temo ljubezni, cvetoče narave in ptičjega petja. Ansambel sestavljajo štirje mladi glasbeniki, ki so se spoznali med študijem na Inštitutu za staro glasbo Visoke šole za glasbo Trossingen in se specializirali za polifonijo poznega srednjega veka. Ansambel je doslej nastopal na festivalih stare glasbe v Avstriji, Franciji, Nemčiji in Romuniji ter je pred nedavnim posnel svojo prvo zgoščenko.

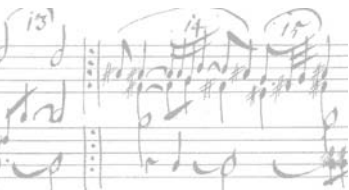
*The season of spring has been a source of inspiration for composers since the beginning of time. Santenay will present some music jewels from the 14th and 15th*



*centuries that were inspired by love, the colours of nature, and bird song. The four musicians met during their studies at the Early Music Institute of the Musikhochschule Trossingen, and have specialized in polyphonic music of the late Middle Ages. They have appeared at festivals in Austria, France, Germany and Romania, and have recently recorded their first CD.*

Četrtek, 21. avgusta 2008  
ob 20.00, Radovljiška graščina

*Thursday, 21 August 2008  
at 20 pm, Radovljica Manor*



## **MIKADO**

Avstrija / Austria

**Theresa Dlouhy** sopran / *soprano*

**Maja Osojnik** kljunasta flavta, glasbeno vodstvo / *recorder, direction*

**Thomas List** kljunasta flavta, glasbeno vodstvo / *recorder, direction*

**Katharina Lugmayr** kljunasta flavta / *recorder*

**Eva Reiter** viola da gamba, kljunasta flavta / *viol, recorder*

»Can she excuse?«

**Ženska v angleški renesansi / *Women in the English Renaissance***

John Dowland, William Byrd, Thomas Morley, Thomas Tomkins,  
Tobias Hume, Thomas Vautor, Richard Nicholson





Ansambel Mikado je leta 2004 dobil prvo nagrado na tekmovanju International Young Artist's Presentation v Antwerpnu in od tedaj veliko nastopa po vsej Evropi. Pet avstrijskih in slovenskih glasbenikov uporablja pri svojih interpretacijah renesančne glasbe ob zgodovinskem instrumentariju tudi neobičajne aranžmaje in nove medije, vsi pa se veliko ukvarjajo tudi z drugimi zvrstmi, kot so sodobna glasba, improvizacija in jazz. Z novim koncertnim programom iščejo v glasbi angleške renesanse, ki je včasih melanholična in včasih zabavna, najrazličnejše podobe ženske.

*In 2004, Mikado won first prize at the International Young Artist's Presentation Competition in Antwerp. The five musicians from Austria and Slovenia have since then appeared in several European countries, often combining the use of period instruments with unusual arrangements and new media. All of them have also developed a keen interest in other musical styles like contemporary music, improvisation, and jazz. In their newest programme, they recreate images of women from the English Renaissance through music that is at times melancholy and at times humorous.*

**Petek, 22. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Friday, 22 August 2008*  
*at 20 pm, Radovljica Manor*



Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

# **AMIKAL**

Nemčija / *Germany*

**Anne Freitag** flavta / *flute*

**Katharina Schlegel** viola da gamba / *viol*

**Mikael Balyan** čembalo / *harpsichord*

Marin Marais, Antoine Forqueray, François Couperin,  
Jean-Philippe Rameau



Člani mladega ansambla Amikal so med študijem na Visoki šoli za umetnosti v Bremnu odkrili, da jih povezuje ljubezen do baročne komorne glasbe, in začeli so jo oživljati s posebno pozornostjo do detajlov in zgodovinske izvajalske prakse. Vsi trije so zmagovalci raznih tekmovanj in že sodelujejo z znanimi ansambli in orkestri v Nemčiji, Angliji in Švici. Skupaj so lani dobili prvo nagrado na 55. nemškem visokošolskem tekmovanju v Stuttgartu. V Radovljici se bodo predstavili z virtuozno francosko glasbo 18. stoletja.

*The members of the young ensemble Amikal met during their studies at the Hochschule für Künste Bremen and soon discovered their love for Baroque chamber music. They recreate this repertoire with special attention to detail and to issues of historical performance practice. All three have won several prizes and already collaborate with renowned ensembles and orchestras in Germany, England, and Switzerland. Together, they won first prize at the 55th Deutscher Hochschulwettbewerb in Stuttgart in 2007. They will present a programme of virtuoso music from 18th century France.*

**Sobota, 23. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**  
*Saturday, 23 August 2008*  
*at 20 pm, Radovljica Manor*



# **MATJAŽ ROBAVS**

bariton / *baritone*

Slovenija / *Slovenia*

# **EDOARDO TORBIANELLI**

fortepiano

Italija / *Italy*

**Franz Schubert: *Zimsko popotovanje* / Winterreise**



Baritonist Matjaž Robavs bo s Schubertovim ciklom Zimsko popotovanje prvič nastopil v Sloveniji in tudi prvič ob spremljavi zgodovinskega klavirja, ki s svojim barvitim, a transparentnim zvokom omogoča pevcu več niansiranja kakor sodobni instrumenti. Štiriindvajset samospenov spremlja potovanje nesrečnega mladeniča v mrzli zimski noči. Schubertove sodobnike je sprva presenetilo splošno temačno razpoloženje pesmi, skladatelj pa je trdil, da mu ugajajo bolj kot katerekoli doslej, in vedel je, da jih bodo sčasoma vzljubili tudi oni.



*Matjaž Robavs will appear with Schubert's Winterreise in Slovenia for the first time and for the first time with fortepiano accompaniment. The historical instrument with its colourful but transparent sound allows the singer more nuances of expression than the modern piano. The twenty-four songs represent a journey of an unlucky young man through a cold winter's night. Schubert's contemporaries were bewildered by the gloomy mood of the songs, but they pleased the composer more than all the others, and he assured them that they will get to like them too.*

**Nedelja, 24. avgusta 2008**  
**ob 20.00, Radovljiška graščina**

*Sunday, 24 August 2008*  
*at 20 pm, Radovljica Manor*

institutfrançaischarlesnodier

# **LES PLAISIRS DU PARNASSE**

Francija / *France*

**David Plantier** violina / *violin*

**Maya Amrein** violončelo / *violoncello*

**Shizuko Noiri** arhilitnja / *arciliuto*

**Andrea Marchiol** čembalo, orgle / *harpsichord, organ*

**Westhoff in Walther**, dresdenska virtuoza /  
*Westhoff and Walther, Virtuosi from Dresden*

Johann Jakob Walther, Johann Paul von Westhoff,  
Johann Sebastian Bach, Giovanni Zamboni

Ansambel Les Plaisirs du Parnasse odkriva poslušalcem manj znano glasbo nemških skladateljev s konca 17. stoletja. Prvi projekt ansambla je bilo snemanje violinskih sonat Johanna Paula von Westhoffa, kmalu zatem pa so se glasbeniki posvetili še delom njegovega sodobnika Johanna Jakoba Waltherja. Oba skladatelja sta se rodila v Dresdnu in sodita med največje violinske virtuozе svojega časa. Ustanovitelj in vodja ansambla David Plantier sodeluje kot solist in koncertni mojster z znanimi baročnimi orkestri ter poučuje na Scholi Cantorum v Baslu.



*Les Plaisirs du Parnasse promote lesser known music from late 17th century Germany. Their first project was a recording of violin sonatas by Johann Paul von Westhoff which were soon followed by works by his contemporary Johann Jakob Walther. Both composers were born in Dresden and were counted among the greatest violin virtuosi of their time. David Plantier, the founder and director of the ensemble, regularly collaborates with well-known baroque orchestras as a soloist and concert master, and teaches at the Schola Cantorum Basiliensis.*

**Nedelja, 3. avgusta**  
**od 10.00 do 19.00**

*Sunday, 3 August*  
*from 10 am to 7 pm*



## **Uvodne prireditve in slovesnosti** **26. Festivala Radovljica 2008**

*Opening Events and Ceremonies*  
*of the 26th Radovljica Festival 2008*



En teden pred otvoritvenim koncertom festivala bo na Linhartovem trgu v Radovljici celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti, dvigom festivalske zastave in pisanim kulturnim programom. Mesto Radovljica letos že trinajsto leto zapored sodeluje v mednarodnem turistično-kulturnem projektu *Venerina pot*. Njegov namen je oživljanje spomina na pot, po kateri v 13. stoletju potoval Ulrik Liechtensteinski, preoblečen v boginjo ljubezni Venero. Vitez je nekaj časa preživel tudi na gradu Kamen pri Begunjah.

*A week before the festival's opening concert, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, presenting a market of ancient Slovenian crafts, the rising of the festival flag, and a series of cultural events. For the 13th year in a row, the town of Radovljica participates in an international tourist and cultural project named The Road of Venus, the purpose of which is to revive the route travelled in the 13th century by Ulrich von Liechtenstein, disguised as the goddess of love. The knight spent some time at Kamen Castle near Begunje.*

# 26. Festival Radovljica 2008

umetniški vodja / *artistic director*: **Domen Marinčič**  
domen.marincic@web.de



*Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe*  
R a d o v l j i c a

**Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society**  
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica  
tel., faks / *phone, fax*: +386 (0)4 531 2291

predsednica / *president*: **Marija Kolar**  
marija.kolar1@guest.arnes.si

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa. /  
*The organiser reserves the right to make alterations to the programme.*

**26. Festival Radovljica 2008 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / The 26th Radovljica Festival 2008 is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Radovljica Town Council.**

besedila / *texts*: Domen Marinčič  
lektoriranje / *copy editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie  
oblikovanje / *design*: Klemen Rodman  
priprava za tisk / *typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček  
litografija / *lithography*: Studio Luksuria d.o.o.  
tisk / *printed by*: Tiskarna Žbogar

**prodaja vstopnic / advance ticket sales:**

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*  
Gorenjska cesta 1, SI-4240 Radovljica  
T 04 531 53 00, F 04 530 07 59, E tdradovljica@siol.net

Vstopnice so na voljo tudi uro pred koncertom na vseh prizoriščih. /  
*Tickets are available at the concert venues one hour before each concert.*

**CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES**

**14 EUR, 11\* EUR**

vstopnice za vse koncerte / *festival pass for all concerts*

**120 EUR, 85\* EUR**

\* cena za študente in upokojene / *students and pensioners*

**Obiskovalcem iz Ljubljane je na voljo brezplačen festivalski avtobus. /**  
*Visitors from Ljubljana can take the free festival bus.*

**Odhod s Kongresnega trga v Ljubljani ob 18.15.**

**Odhod z avtobusne postaje Radovljica ob 22.30 po koncertu.**

*Departure from Kongresni trg in Ljubljana at 6.15 pm.*

*Departure from the Radovljica bus station at 10.30 pm after each concert.*

**Obiskovalcem ljubljanskega koncerta 19. avgusta je na voljo brezplačen avtobus z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 18.15 in vrnitvijo po koncertu. /**

*On 19 August, visitors from Radovljica can take the free bus service which leaves for Ljubljana from the Radovljica bus station at 6.15 pm, and returns there after the concert.*



[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)